**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**
**КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота

на тему:

# ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ГРАМАТИК НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРИЧИНИ : 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고

Студентки II курсу групи Кор 25-21

Факультету східної та слов'янської філології

Денної форми здобуття освіти

Спеціальності 035 «Філологія»

Спеціалізації 035.066

Східні мови та літератури (переклад включно), перша - корейська мова

**Алфьорової Анастасії Андріївни**

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала_____

Кількість балів:_____

Оцінка ЄКТС:_____

**Київ—2023**

# ЗМІСТ

ВСТУП……..……...3

РОЗДІЛ 1. ГРАМАТИКА, ЯК СИСТЕМА ВЛАСТИВИХ МОВІ КАТЕГОРІЙ……..…….…..…..5

1.1 Поняття граматики і синтаксису…….…….....5

1.2 Особливості і специфіка граматики корейської мови…..……....11

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1…….……14

РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯННЯ ГРАМАТИК 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고……...…….……16

2.1 Характеризація граматики 아/어서……...……...16

2.2 Характеризація граматики (으) 니까……...…....18

2.3 Характеризація граматики 기 때문에……...……...……....20

2.4 Характеризація граматики 느라고……..22

2.5 Порівняння та визначення відмінностей граматик…….……...…23

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2……...……..….24

ВИСНОВКИ…….…….…...26

АНОТАЦІЯ…….…….....28

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…….....…...29

# ВСТУП

Корейська мова являється однією з найпоширеніших для вивчення серед молоді. Виникнення зацікавленості азіатськими мовами базується на розвитку економічних галузей та технічним процесом, культурно-літературній спадщині, а також розповсюдженні корейської музики – к-поп. Азіатська культура більше не вважається чимось «дивним», а навпаки – велика кількість людей ставить перед собою задачу почати вчити китайську, японську або корейську мову.

Перевага корейської мови полягає в тому, що вона вважається легкою для вивчення. Корейська мова має зручне запам'ятовування таких матеріалів для вивчення, як : структура речення, вивчення лексики та вимова. Але, в корейській мові, як і в будь-якій мові світу, є певні труднощі, з якими стикаються ті, хто вивчають її. Корейська структурна частина є досить важкою, через схожість граматичних конструкцій або її застосування у використанні.

Вивчення граматики представляє собою велику за обсягом частину процесу вивчення будь-якої мови світу. Граматика – це правила, що допомагають людині правильно утворювати словосполучення та речення. Завдяки науці, що вивчає граматику, ми можемо не тільки правильно конструювати речення, а й вивчати мову належним чином та якісно, спираючись на граматичні правила.

Корейська мова має специфічні граматичні особливості та певну структуру побудови речень, що має свої відмінності від української. Часто це спричиняє проблеми у вивченні та розумінні мови чи мовців безпосередньо. Сучасна корейська мова має великий обсяг граматичних правил, що схожі за умовами, випадками використання та смисловими значеннями.

**Актуальність дослідження** полягає в тому, що значна частина тих, хто вивчає корейську мову, стикається з проблемою розуміння різниці між схожими граматиками. І хоча граматики набувають схожого значення при перекладі, за смисловим фактором вони відрізняються. Окрім того, в Україні і досі не було проведено грунтовних досліджень щодо визначення нюансів граматичних конструкцій корейської мови. Тому питання порівняння граматики і досі залишається

актуальним і до сьогодні. Ця науково-дослідна робота допоможе у вирішенні цього питання.

**Об'єктом дослідження** є граматики на позначення причини в корейській мові.

**Предметом дослідження** є граматики 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고**.**

**Мета –** проаналізувати граматичні конструкції на позначення причини 아/어서, (으) 니까, 기 때문에, 느라고 та визначити спільність та відмінність між ними.

У роботі були виконані **завдання** :

- Було розглянуто та визначено характеристики граматичного значення кожної з граматик
- Приведені практичні приклади використання граматик
- Була надана порівняльна характеристика граматик причини
- Визначена відмінність та схожість використання та перекладацького значення граматик

**Методи дослідження** порівняльний і описовий, структурний та аналіз.

**Новизна роботи** полягає в тому, що у даній роботі, вперше в Україні, проводиться спроба аналізу та виявлення відмінностей граматик корейської мови на позначення причини 아/어서, (으) 니까, 기 때문에, 느라고.

**Практична цінність** цієї роботи заключається в тому, що результати цього дослідження можуть бути використані для посібників, підручників, інших наукових робіт та поглибленню знань студентів.

**Структура роботи** складається зі вступу, та двох розділів, з висновків до кожного розділу, загального висновку цієї роботи, анотації корейською мовою та списку використаних джерел. Кількість використаних джерел становить 29 праць. Загальний обсяг роботи становить 30 сторінок.

# РОЗДІЛ 1. ГРАМАТИКА, ЯК СИСТЕМА ВЛАСТИВИХ МОВІ КАТЕГОРІЙ

## 1.1 Поняття граматики і синтаксису

«Граматика – це як особиста гігієна. Ви можете не дбати про неї, але не дивуйтеся, якщо люди зроблять про вас відповідні висновки» (Наталя Клименко, 2015).

Справді, граматика відіграє значну роль у мові, житті суспільства. За її допомогою люди здатні відтворювати свої думки у правильно побудовані за сенсом речення. Граматика - це необхідна частина кожної мови, і кожен, хто вивчає будь-яку мову світу має орієнтуватися у граматиці мови, що вивчають.

«Граматика – це як обмеження швидкості. Звісно, пара людей його дотримується, та коли переважна більшість цього не робить – найвищий час змінити правила…» це слова британського телеведучого та журналіста Джеремі Кларксона (Кларксон, Д., 2020). Люди часто нехтують та не дотримуються правилам граматики, але не варто недооцінювати її потужність, бо «граматика керує навіть царями» (Жан-Батист Поклен (Мольєр)).

Граматика, у перекладі з латинської (grammatike techne) перекладається як «письмове мистецтво», це розділ мовознавства, що досліджує будову мови. (Кочерган М.П. Розділ 4, 2014). Це «спосіб» творення речень, словосполучень, без якого неможливий процес комунікації. Простіше кажучи, граматика – це правило, за яким ми утворюємо слова, словосполучення або речення.

Граматика вивчає граматичну природу слова і сполучення слів у реченні. (Гонца І. С., Розгон В. В., 2017, 12 стор.).

Граматика, як наука, утворилася ще за часів еллінської епохи. Шумери й вавилонці згадували про цю науку в «силабаріях» (двомовні філософські посібники). Також, згадується у працях давньоіндоарійських філологів. Найвідоміший з них, мовознавець Паніні (IV ст. до н.е. ), описав «граматичний словотвір» санскриту. Погляди давньоіндійських граматистів пов’язалися з античною теорією – працями Протагора, Платона, Арістотеля, граматиками Олександрійської граматичної школи.

Було здійснено розвиток – граматика поступово змінювала об’єкт аналізу на граматичні форми слів, частини мови. В античних граматиках вперше вводиться термін синтаксис, також було закладено основи виокремлення двох розділів граматики – морфології і синтаксису. (Плющ, М. Я., 2005.)

Граматика була і досі лишається об’єктом зацікавленості багатьох філологів, науковців. Вона являється невід’ємною частиною історії мов світу та виступає найважливішим джерелом забезпечення смислового значення у спілкуванні суспільства.

Наука, що ми розглядаємо, включає в себе певні апарати, що характеризують її як систему, що виконує функції морфологічних категорій і форм.

Для повного розуміння як працює граматика, як система, розглянемо структурні компоненти.

Об’єктом граматики є граматичні одиниці, значення, граматична категорія і форма. До *граматичних одиниць* належить морфема (найменша одиниця), слово, словосполучення і речення. (І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк, 2006, 712 стор)

До *граматичних значень* – узагальненні абстрактні значення граматик. Граматичне значення відноситься до лексичного як загальне до окремого.

Граматика користується тільки загальними граматичними значеннями, що формуються в кожному класі слів на основі можливих функцій слова в конкретних умовах вживання його в реченні.(М. Я. Плющ, 2005., 71 стор.)

Граматичне значення – це значення, що сприяє безпомилковому забезпеченню синтаксичної та семантичної побудові речень. Воно відображає синтаксичну та семантичну роль слів у мові.

*Граматична категорія* – узагальнене поняття, що об’єднує однорідні граматичні значення, виражені різними мовними засобами. (І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк, 2006, 712 стор.)

Це одна з мовних категорій найвищого ступеня абстракції, що трактується як система взаємопротиставлених форм слова, об’єднаних однорідними значеннями. (М. Я. Плющ, 2005, стор. 74-75)

Граматична категорія виступає ознакою слова або речення, що відображає його граматичну й семантичну роль у реченні. В категорії входять :

- Число
- Відмінок
- Рід
- Особа
- Час
- Спосіб
- Ступінь порівняння

Вивчення граматичних категорій являється обов'язковим для тих, хто хоче досконало володіти мовою.

*Граматична форма* – засіб вираження граматичного значення. В українській мові граматичними формами є морфеми і синтаксис. Граматична форма стосується зовнішньої організації граматичних одиниць, в той час як граматичне значення відбиває їхню внутрішню організацію. (І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк, 2006, 712 стор.)

Граматична форма, як засіб, допомагає розрізняти конкретні форми слів та показує їхню роль у реченні. Цей засіб поєднує граматичні значення та засоби вираження цього слова.

Поділяють морфологічні і синтаксичні форми. Морфологічні форми – це видозміни повнозначного слова для вираження властивих відношень до інщих повнозначних слів. У синтаксичних формах виражаються різні типи поєднуваності слів. (М. Я. Плющ, 2005, стор. 70-71).

Ще з давніх часів український народ мав тісний контакт з іншими країнами, що було причиною першого кроку до вивченню інших мов. Саме це і сприяло зародженню початку збагадженню своєї мови новими словами та значеннями.

Поява граматики, як науки, на території України була зумовлена, насамперед, початком розвитку писемності. Українське суспільство в активному обсязі починало користуватися письмом.

В Україні перші граматики з'явилися наприкінці 16 – на поч. 17 ст. («Адельфотес. Грамматіка доброглаголіваго еллино-словенскаго языка», 1591; «Грамматіка словенска» Л. Зизанія, 1596; «Грамматіки славєнски правилноє Сγнтаґма» М. Смотрицького, 1619), об'єктом вивчення яких була старослов'янської (церк.-слов'ян.) мова слов'яноукраїнської редакції. «Грамматыка словенская...» І. Ужевича (рукопис лат. мовою, 1643; опубл. 1970) є дослідженням системи української мови 17 ст. Першою граматикою народнорозмовної української мови слід вважати «Грамматику малороссійскаго нарѣчія» О. Павловського (1818). У дослідження граматичної будови української мови великий внесок зробили О. Потебня, А. Кримський, Є. Тимченко, О. Синявський, І. Огієнко, Л. Булаховський, Ю. Шевельов, О. Мельничук та ін. В історії світової граматичної думки виявлено 2 основних підходи до вивчення цієї науки: дослідження або організації мови, або її змістовної структури. У другій половині 20 століття формальний підхід репрезентовано мовознавчими студіями, у яких синтаксис розглядають як граматику мови в цілому і зосереджують увагу на формальних перетвореннях синтаксисних конструкцій. Сучасною граматикою формального спрямування є генеративна (породжувальна) граматика, що виникла у США під впливом ідей Н. Хомського у 50–60-х рр. 20 ст. Спочатку генеративісти досліджували синтаксичні конструкції конкретної мови абстраговано від мовної семантики і контекстуальних особливостей функціонування речення, у 70-х рр. – в єдності формальних і семантичних аспектів вивчення граматичних явищ. Змістовні напрями спрямовані на дослідження.: семантичної організації граматичних одиниць (студії Ф. Данеша, Г. Беличової-Кржижкової, Я. Корженського, А. Вежбицької про семантичну структуру речення), відмінкової Г. в інтерпретації Ч. Філлмора, прагматичного плану висловлень тощо. (І.М. Дзюба, А.І. Жуковський, М.Г. Железняк, 2006, 712 стор.)

На розвиток граматики також мали вплив історичні події, такі як Національне відродження, коли українська мова була важливою для її «захисту».

Важливим елементом для допомоги будування речень є синтаксис. Термін «синтаксис» (від грецького слова ςίητάχίς– побудова, зв'язок, складання, впорядкування) вперше використаний у III ст. до н. е. представниками грецької

стоїчної філософсько-лінгвістичної школи, які досліджували логічний зміст висловлень. (О.В. Дуденко, 2015.)

На відміну від морфології, яка вивчає слова як носії лексико-граматичних значень, то синтаксис вивчає функціонування слова і його форми у синтаксичній конструкції, у зв'язку з іншими словами й формами. (Взято з електронного ресурсу : Ivanna-site.in.ua)

Великим обсягом частини граматичної галузі в мовознавстві керує синтаксис. Синтаксис вивчає та досліджує засоби, що групуються разом, щоб утворити різні типи синтаксичних одиниць, що використовуються для передачі значення.

Поняття «синтаксис» має два значення :

1) Якщо цей термін використовуємо по відношенню науки (розділ науки про мову), має визначення - це розділ граматики, що вивчає синтаксичну будову мови, форму і зміст синтаксичних одиниць.

**2)** Якщо чітко виражений об'єкт вивчення (тобто мова), то буде мати значення - синтаксична будова мови, сукупність синтаксичних одиниць та правил, які регулюють творення і функціонування синтаксичних одиниць. (Дуденко, О.В., 2015).

Предмет синтаксису

Серед вчених раніше було розходження думок щодо предмета синтаксису.

Було три основних погляди :

1) Предмет синтаксису – *словосполучення* (П. Фортунатов, О. Пєшковський, Я. Головацький, І. Ужевич, Л. Булаховський) *«Речення – закінчене словосполучення»* (П. Фортунатов);

2) Предмет синтаксису – *тільки речення* (Ф. Буслаєв, О. Шахматов, Б. Кулик, спочатку А. Медушевський) *«Словосполучення зберігають значення частин або членів речення, фактично ототожнюючись із другорядними членами речення»* (О. Шахматов);

3) Предмет синтаксису – *словосполучення і речення* (М. Ломоносов, О. Востоков, згодом – В. Виноградов, Н. Шведова, Г. Удовиченко, М. Доленко, В. Горяний). (Дуденко. О., В., 2015.).

На мою думку, предмет синтаксису не обмежується лише одним елементом з вище наданих варіантів. Кожен з них є важливою частиною граматичних конструкцій. Явищами, що вивчає розділ синтаксис, називаються звичайний порядок слів, взаємозалежність між словами у реченні або словосполученні. Можемо зробити висновок, що предметом синтаксису може бути будь-які синтаксичні одиниці, що задіянні у побудові мови для належного змісту.

**Об'єктом синтаксису** сучасної української літературної мови виступає вся її синтаксична будова, яка формується з усіх без винятку синтаксичних одиниць - членів речень, словосполучень, речень, їхніх форм, різновидів. (С. О. Караман, О. В. Караман, М. Я., 2011).

Існує певна система, що правилами визначає будову та функціонування мови – це граматична система. Вона є ваговим фактором (етапом) для вивчення мов. Граматичні правила допомагають людям розрізняти мовленнєві помилки, покращувати мовленнєвий досвід та дотримуватися норми спілкування.

Граматична система мови складається з двох рівнів – морфологічного і синтаксичного. Синтаксичний рівень – система механізмів мови, яка забезпечує творення мовленнєвих одиниць. (Ктитарова Н.К., 2009)

- Синтаксис словосполучення розглядає синтаксичні властивості слів, правила їх поєднання, типи словосполучень.
- Синтаксис речень досліджує правила побудови речень, типи речень, їх структурно-семантичні особливості.
- Синтаксис словоформ вивчає слова як компоненти словосполучень і речень, які виділяються на основі синтаксичних зв’язків чи семантикосинтаксичних відношень.
- Синтаксис тексту аналізує типи смислового зв’язку і синтаксичної організації складного синтаксичного цілого. (Дуденко. О., В., 2015).

Граматика та синтаксис, як частини мови, тісно пов’язані. Граматика являє собою правила вживання і використання слів, та їх форм. Також, правила в граматиці допомагають відрізняти характеристики слів за числом, часом, родом та відмінком, тощо.

Синтаксис вивчає зв’язок між словами та реченнями, їх спільні частини та зв’язки муж собою. Він корегує правильним вживанням розділових знаків, а також вживанням слів у словосполученнях у різних контекстах.

Можемо зробити висновок, що граматика та синтаксис мають певні різні характеристики, але обидві мовленнєві структури направлені на сприяння правильного висловлювання спілкування. Обидва аспекти мають важливі значення у вивченні мов, оскільки вони допомагають людям розуміти вживання слів, граматик та складати правильне мовлення.

### 1.2 Особливості і специфіка граматики корейської мови

Граматика мови – це система тісно взаємопов'язаних правил в якому дослідження одного аспекту мови неминуче призводить до перегляду багатьох інших пов'язаних із нею проблем. (Seok, C-S., 1988).

Будова (або структура) речення окреслюється порядком слів і вжитими в них граматичними конструкціями. Основними компонентами будови речення є підмет, присудок і об’єкт, що виконують у реченні певні функції.

Існує кілька формул порядку слів в реченні :

- Subject + Verb
- Subject + Verb + Object
- Verb + Object
- Subject + Verb + Object + Adverb («Прикметник»)
- Subject + Verb + Adverb

Найпоширеніша корейська структура речення має формулу «Суб’єкт – Об’єкт – Дія» (SOV – Subject Object Verb), англійська, наприклад – «SVO». (Seong, M-H, Lee, K-Y. (2008) :

저는 고양이를 봐요. – Я бачу кота. (Взято з електронного ресурсу : 90daykorean)

«Я» виступає суб’єктом, «кіт» об’єктом, «бачу» - дією (SOV). Але :

I see the cat – Я бачу кота (SVO). (Взято з електронного ресурсу : 90daykorean).

Також, корейська форма речення може бути :

1. Суб’єкт + дієслово (Subject-Verb) (Взято з електронного ресурсу : 90daykorean):

나는 자요;

나는 쉬어요;

나는 읽어요.

2. Суб’єкт + прикметник (*означення*) (Subject-Adjective) (Взято з електронного ресурсу : 90daykorean):

나는 착해요;

나는 즐거워요;

나는 부지런해요.

Беручи до уваги все вище сказане, з конструкції SVO суб’єкт може «випадати» : 나는 피자 먹어요. – Я їм піцу.

Також можемо сказати, як :

피자 먹어요. – Їм піцу.

Значення від цього не змінюється, проте ця форма характерна тільки для розмовного варіанту. (Взято з електронного ресурсу : 90daykorean).

В корейській мові існує ціла система рівнів ввічливості. Вони грають обов’язкову роль у щоденному спілкуванні, наукових роботах чи у розважальних текстах. Система ввічливості є дуже розвинутою, та існує 6 рівнів, що вживаються залежно від статусу та віку співбесідника. Історично склалося, що конфуціанство мало певний вплив на «статусний поділ» через свої принципи поваги та шановним ставленням до старшого покоління. Такий відбиток зберігся в корейській мові і до наших часів, тому ми маємо комунікувати з повагою до традицій та духовні переконання іншого народу.

Корейська система форм ввічливості є досить логічною і вона визначається за шляхом : починаючи від особистих відносин між співрозмовниками (друг, близька людина) до твого соціального стану у суспільстві (брак, робота) та твій вік.

Існує три загальні різновиди ввічливості : за шануванням слухача (комунікативний аспект), шанування суб'єкта та шанування об'єкта дії (семантико-синтаксичний аспект). Також, однією з провідних частин ввічливості є формальний та неформальний стилі. Формальний, в свою чергу, поділяється на чотири рівні :

1. За шанобливою формою – дуже високий та звичайний високий;
2. Нешаноблива форма – звичайний низький та дуже низький рівень.

Неввічливий поділяється усього на ввічливу та неввічливу форми. (Скрипник, Ю., Д., 2004).

В корейській мові відсутня статева форма слів. Для того щоб вказати на рід слова існують займенники та іменники, які мають ознаки статі, що залежать від смислового контексту.

Щоб показати стать людини, іменник може мати спеціальні префікси. Наприклад, є префікс «여», що додається до слів деяких професій, щоб вказати, що це жінка-робітник. Або також є займенники, як, наприклад займенник «그», що означає «він» або «вона», залежно від контексту. При високому статусі колеги чи професора, звернення до нього вживається через додавання суфіксу «님» (нім). Крім того, існують іменники на позначення звертання. Це слова, що використовуються як звернення до людини.

Слід додати, що уживання корейських звернень також залежать від ввічливості, або статусу і статевої приналежності співрозмовника або самого мовця.

Наприклад, звернення «형» (хьон) – так звертається молодший брат до старшого брата. А от звернення до старшої сестри буде «누나»(нуна). Якщо молодша сестра звертається до старшого брата, то каже «오빠» (оппа), а до старшої сестри «언니» (онні). А про молодшого за віком використовують звичайне «동생» (тонсен), що не перекладається як «брат» чи «сестра», але якщо все таки вказують стать, то використовують «여동생» (йотонсен) «молодша сестра» та «남동생» (намтонсен) «молодший брат». Але при прямому зверненні до молодшого звертаються по імені.

Є звернення для старшого покоління :

- «아줌마» (аджума) – ввічливе звертання до незнайомої жінки
- «아저씨» (аджоссі) – ввічливе звертання до незнайомого чоловіка
- «선배» (сонбе) – звернення до колеги, старшим за посадою або у якого мається більший досвід за тебе.
- «후배» (хубе) – звернення до молодшого за посадою колеги.

Також слід зазначити, що стилі ввічливості не вживаємо по відношенню до себе, у спілкуванні з дітьми або з друзями.

**Висновок до розділу 1.**

У даному розділі ми охарактеризували поняття «граматика». Ми визначили, що граматика є підгрунтям будь-якої мови світу, оскільки вона керує правилами вживання слів, щоб правильно передавати думки за смислом. Цей розділ мовознавства включає в себе частини мови, що беруть участь в утворенні речень, граматичні правила, які вказують на правильне використання певного слова та граматичні конструкції. Ми визначили якими елементами керує граматика.

Ми визначили що таке синтаксис, як розділ граматики. Він являє собою сферою досліджень про способи утворення речень та зв’язки між ними. Синтаксис керує такими предметами, як реченнями (та його структура), словосполученнями, граматичними категоріями, синтаксичними конструкціями. Загалом, синтаксис керується граматичними правилами, що допомагає створювати правильні смислові речення.

Провели аналіз та визначили елементи специфіки корейської мови. Визначили, що ввічливі форми є невід’ємною частини корейської мови та є культурною особливістю. Рівні ввічливості – це перше, чому навчають людей, хто починає вивчати корейську мову. В корейській мові існує два загальних типи ввічливого стиля – формальний та неформальний. Формальне використовуємо коли звертаємось до старшого або говоримо про нього, а неформальне використовуємо до своїх друзів, близьких людей. Розібрали на прикладі, які існують іменники, які називаються «ввічливими зверненнями».

Ми також встановили тип формули порядку слів в реченні в корейській мові. Формула «Суб’єкт – Об’єкт – Дія» (SOV) також може містити інші другорядні члени речення. Також надали приклади формули в корейській мові та визначили специфіку умов використання.

Дослідили та пояснили відсутність статевих форм слів та вказали на мовні конструкції, що допомагають вказати та стать слова у певному контексті.

# РОЗДІЛ 2.ПОРІВНЯННЯ ГРАМАТИК 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고

## 2.1 Граматика 아/어서

Конструкція 아/어서 додається до основ дієслова та прикметника за принципом сингармонізму (або за «гармонією голосних») та усіма правилами трансформації (беручи до уваги і винятки).

Сингармонізм або гармонія голосних – морфологічне та фонологічне явище, процес уподібнення звуків афіксів звукам кореня того самого слова. (Взято з електронного ресурсу : Vestnik-philology)

듣다 – 들어서;

춥다 – 추워서;

입다 – 입어서;

낫다 – 나아서;

노랗다 – 노래서;

다르다 – 달라서.

Але :

받다 – 받아서;

씻다 – 씻어서;

따르다 – 따라서.

До іменника (або займенника чи числівника) застосоввуємо за допомогою 이다 :

한국어 수업이어서 지금은 영어를 말하지 않습니다.

친구의 생일이어서 비싼 선물을 사요.

Загальне значення.

Граматика 아/어서 це коротка форма від 그래서, що перекладається як «тому», «відповідно», «так…». Але ця граматика має два значення : 1) «і», «для того», «тому», «так що»; 2) «тому що», «внаслідок», «через»

Перше значення використовуємо коли хочемо показати що дві дії в реченні відбуваються в певній хронологічній послідовності. Ці два предмети (або події), про які йдеться мова, взаємопов'язані між собою, мають певний зв'язок або це може бути один предмет, над яким виконується декілька подій. Подія, що йде перед граматикою і подія, що йде після – залежать одна від одної. В нас є чітке бачення порядку часових подій, виражена послідовність дії. Саме послідовність і наявність одного спільного предмету чи дії є ключовим моментом першого значення граматики. Також треба зауважити, цей випадок використання додається тільки до дієслова.

김치를 요리해서 먹어요. – Я приготував кімчхі і з'їв його.

친구를 만나서 함께 산책해요. – Зустрів друга та прогулюємося разом.

내일 시험이 있어서 준비해요. – Завтра в мене екзамен, тому готуюсь.

Слід зазначити, що часовий проміжок виражаємо через друге дієслово.

- 오늘 라면을 사서 먹을 거에요. – Сьогодні куплю рамьон та з'їм його.

- 언제 친구를 봤어요? - Коли бачив друга?

- 어제 가게에 가서 만났어요. – Вчора ходив в магазин і зустрів його.

- 수업 후에 뭐 할 거에요? – Після заняття що робитимеш?

- 집에 가서 쉴 거에요. – Піду додому і відпочину.

Варто виділити що є схожа граматика -고, яка додається до дієслів, але має дещо інше значення.

Дієслово + 고 також використовується, щоб показати що певна дія або предмет прямують в певній хронології, але тут поєднуються два абсолютно різних предмети чи події. Ця граматика пов'язує дві частини, які не мають жодного спільного зв'язку.

Візьмемо до прикладу перше речення :

김치를 요리해서 (그 김치를) 먹어요. – Я приготував кімчі і з'їв його.

Тут йдеться мова про одне й те саме кімчі. Ми його приготували і його ж з'їли.

김치를 요리하고 (다른 음식을) 먹어요. – Я приготував кімчі і поїв.

Тут ми виражаємо лише послідовність подій, бо ми приготували кімчі, але з'їли вже іншу їжу. Ми зв'язали два різних речення.

Також, треба додати що -고 додається до групи дієслів, які стосуються носінню одягу, взуття та аксесуарів, в той час як з граматикою 아/어서 цього не можна робити.

할머니가 안경을 쓰고 신문을 읽어요. – Бабуся одягає окуляри і читає газету.

남동생이 신발을 신고 밖에 나가요. – Молодший брат одягнув взуття і пішов на вулицю.

Друге значення використовуємо щоб показати що друга частина речення є наслідком першої, або ж попередня подія є причиною чому відбулася наступна. Друга частина залежить від першої.

지금 바빠서 숙제를 못 해요. – Зараз зайнятий, тому не можу робити домашнє завдання.

어제 날씨가 더워서 공원에 안 갔어오. – Вчора була спека, тому не ходив у парк.

초콜렛을 많이 먹어서 이가 아파요. – З'їв багато шоколаду, тому болить зуб.

- 왜 어제 학교에서 없었어요? - Вчора чому був відсутнім у школі?

- 감기에 걸려서 학교에 못 갔어오. – Я захворів, тому не зміг прийти до школи.

- 어디에 휴일때 갔어요? - У відпустку куди їздив?

- 제 친구가 프란스에 사서 파리에 갔어요. – Через те, що мій друг живе у Франції, я їздив у Париж.

Варто зауважити, що вище зазначена граматика не використовується у спонукальних реченнях, замість 아/어서 використовують **(**으) 니까, про яку ми далі зробимо аналіз.

## 2.2 Граматика (으) 니까

Конструкція (으) 니까 додається до основи дієслів і прикметників за правилом патчіму :

1. Якщо є патчім (тобто основа дієслова або прикметника закінчується на приголосну), то приєднується (으) 니까 .

2. Якщо немає патчіму (основа слова закінчується на голосну), то додається 니까.

먹다 – 먹으니까;

가다 – 가니까;

오다 – 오니까;

웃다 - 웃으니까, але 울다 – 우니까.

До іменників додається як 이니까 :

핸드폰이니까 비싼 것이에요.

봄이니까 날씨가 따뜻해요.

Патчім – це приголосна, яка пишеться під голосною у складі слова, вона є останньою буквою у складі.

Загальне значення**.**

Граматика (으) 니까 при перекладі набуває значення «тому», «через те що», «оскільки» і використовується щоб виразити причину, вказати на підставу або мотив.

채소를 건강에 좋으니까 많이 먹어요. – Овочі корисні для здоров'я, тому я їм їх багато.

오늘 너무 바쁘니까 못 만나요. – Сьогодні не зустрінемось, оскільки я зайнятий.

이가 아프니까 병원에 가요. – Я йду до лікарні, через те що болить зуб.

Граматика (으) 니까 може використовуватись у минулому часі. Для творення минулого часу з використанням даної конструкції ми використовуємо -았/었- перед граматикою причини.

샤워를 하고 있었으니까 전화를 못 받았어오. – Я була у душі, тому не відповіла на дзвінок.

많이 먹었으니까 비가 앞았어요. – Я багато поїв, тому болить живіт.

Граматика (으) 니까 використовується у спонукальних реченнях :

비가 오니까 택시를 탑시다. – Пішов дощ, тому давай поїдемо на таксі. (Взято з електронного ресурсу : Koreanstudyjunkie)

제가 숙제를 다 했으니까 이제 영화를 볼 수 있어요. – Я зробив усю домашню роботу, тому тепер можу дивитися фільм. (Взято з електронного ресурсу : Koreanstudyjunkie)

위험하니까 조심하세요. – Це небезпечно, тому будьте обережні. (Взято з електронного ресурсу : Koreanstudyjunkie)

Звернемо увагу на те, що конструкція також може стояти в кінці речення. В цьому випадку речення вважається неповним, а частину причини дізнаємось з контексту. Це зазвичай говорить той, хто відповідає на питання і у перекладному значенні речення починається зі слів «тому що», «бо» :

지금 만날 수 있어요? – Зараз можемо зустрітися?

아니요. 못 만나요. 지금 요리해야 되니까요. – Ні, не можемо, бо зараз маю готувати їжу.

Слід додати, що граматика 으니까 має й інше значення, яке виражає відкриття якоїсь події шляхом вираження результату. Дослівно має значеня «і», «коли», «то зрозумів…» :

집에 들어오니까 맛있는 냄새가 나요. – Коли я приїхав додому, то відчув смачний аромат. (Взято з електронного ресурсу : Koreanstudyjunkie)

아침에 일어나니까 선물이 있었어요. – Коли я зранку прокинувся, то подарунок вже був. (Взято з електронного ресурсу : Koreanstudyjunkie)

**2.3 Граматика 기 때문에**

Данна граматика додається до основи дієслів і прикметників :

있기 때문에;

하기 때문에;

답기 때문에;

빠르기 때문에.

Що стосується використання з іменником граматики що ми розглядаємо, то є певні зауваження :

1) Граматика додається до іменника за допомогою конструкції 이기 때문에, тоді слово, яке утворилося в нас набуває значення підмета і причини в реченні :

엄마이기 때문에 – «Через те, що вона мама…»

가수이기 때문에 – «Через те, що він співак…»

은행원이기 때문에 – «Через те, що він працівник банку…»

2) Також, до іменників використовується конструкція 때문에, і іменник вважається причиною та об’єктом, над яким виконується дія, але не підметом :

엄마 때문에 – «Через маму…»;

가수 때문에 – «Через те, що співак…»;

은행원 때문에 – «Через банківського працівника…».

Загальне значення.

Граматика 기 때문에 виражає причину певної ситуації і при перекладі набуває значення «через те, що», «оскільки». Друга частина речення, що йде після 때문에, буде вказувати на ситуацію, що здійснилася в першій частині речення. Конструкція, що нами розглядається, використовується у літературних виразах і має більшу виразність, ніж вище розглянута нами (으)니까.

지금 공부를 하고 있기 때문에 너랑 통화하고 싶지 않아. – Я зараз не можу розмовляти з тобою, через те що я навчаюся. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

학생 때문에 선생님이 화가 나셨어요. - Через студента вчитель розізлився. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

그는 사랑 때문에 죽었어. – Він помер від кохання. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

엄마이기 때문에 피곤해요. – Через те, що вона мама, вона втомлена. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

눈이 많이 왔기 때문에 길이 미끄러워요. - Дорога слизька, через те, що випало багато снігу. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

Граматика 기 때문에 може використовуватися в минулому часі. Щоб створити минулий час, 기 때문에 додається після -았/었- :

일본에서 살았기 때문에 일본어를 잘 해요. - Через те, що жив в Японії, гарно розмовляю японською. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

이 가방을 예뻤기 때문에 샀어오. – Через те, що ця сумка була гарною, я купила її. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

Варто деталізувати, що граматика 기 때문에 може використовуватися в якості відповіді на запитання, яке починається з 왜 :

- 왜 늦었어요? - Чому запізнився?

- 늦게 일어나기 때문이에오. – Тому що пізно прокинувся.

- 왜 울어요? - Чому ти плачеш?

- 책이 너무 비싸기 때문이에요. – Бо книга дуже дорога.

## 2.3 Граматика 느라고

Граматика 느라고 додається до основи дієслів.

하느라고;

보느라고;

운전하느라고;

먹느라고.

Однак є певні винятки. Якщо у дієслові присутній ㄹ в патчімі, то він випадає :

놀다 – 노느라고 (Взято з електронного ресурсу : Basickorean);

만들다 – 만드느라고 (Взято з електронного ресурсу : Basickorean).

Загальне значення.

Граматика 느라고 показує незакінчену дію або негативний результат в наслідок певної причини. Дія або ситуація з першої частини продовжують повністю або частково водночас з дією другої частини. Об’єкт, над яким виконується дія, має бути одним спільним у двох частинах речення. При перекладі набуває значення слів «тому що», «через те, що».

Є певні обмеження на використання розглянутої граматики :

Речення мають бути негативними чи мати негативний результат. Також, можуть використовуватися слова 고생하다 (відчувати негаразди) і 수고하다 (багато працювати, трудитися над чимось) :

야근하느라고 수고하셨어요. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

그동안 우리를 가르치시느라고 고생 많으셨어요. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

- 왜 숙제를 안 했어요? - Чому не виконав домашнє завдання?

- 어제 파티를 하느라고 못 해요. – Я вчора був на вечірці, тому не зміг зробити.

많이 책을 사느라고 돈이 다 썼어오. – Через те, що купила багато книжок, я витратила усі гроші.

발표 준비를 하느라고 자료를 찾고 있어요. – Я готуюсь до своєї презентації, тому шукаю матеріали.

요즘 퇴근 후에 한국어를 배우느라고 드라마를 못 봤어요. - Останнім часом через те, що після роботи маю вчити корейську мову, я не можу дивитися драми. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

Варто зауважити, що ця граматика не застосовується в наказовому та спонукальному реченні. Наступні речення виступають прикладом, як не можна робити :

회의 준비를 하느라고 점심을 못 먹으세요. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

회의 준비를 하느라고 먹지 맙시다. (Взято з електронного ресурсу : Koreantopik)

### 2.5 Порівняння та визначення відмінностей граматик

У попередніх підрозділах ми надали визначення чотирьох граматик на позначення причини. Нами було розглянуто випадки їх використання і наведено

практичні приклади. Тому доцільно провести порівняння граматик 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고.

Також ми розглянули визначення поняття «сингармонізм» і «трансформація».

Граматик на позначення причини в корейській мові існує велика кількість, але ми провели аналіз над чотирма основними.

Граматика 아/어서 є доволі поширеною серед усіх. Ми виявили, що вона використовується для з'єднання двох частин речень, де перша частина виступає причиною, а друга виражає результат, і обидві частини мають певний часовий напрямок. (으) 니까 виражає причиновий зв'язок між почуттями і думками мовця. 아/어서 граматика загалом притаманна неформальному стилю ввічливої форми, в той час як (으) 니까 і в формальному, і неформальному стилі.

Тож, зазначаємо, що граматика 아/어서 спрямована на показання зв'язку причина-наслідок, а (으) 니까 на зв'язок причина-пояснення. Також, слід додати, що тільки конструкція 아/어서 вживається у привітаннях, виступах, вибаченнях, тощо :

만나서 반갑습니다. – Приємно познайомитись.

늦어서 죄송합니다. – Вибачте за запізнення.

Граматика 기 때문에 концентрується на зв'язку причина-результат, тобто перша частина є «причиною», а інша виражає результат, який можна вважати за пояснення попередньої дії. Конструкція 기 때문에 використовується у формальних стилях та на письмі.

Граматика 느라고 є дещо специфічною, через те, що вона єдина, хто виражає негативну причину (негативні відчуття мовця щодо причини) задля певного результату. Використовується у розмовному та неформальному стилі.

**Висновок до розділу 2.**

В даному розділі ми виявили відмінності граматик причини 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고**.** Було наведено теоретичну характеристику цих конструкцій, а також практичні приклади користування цих граматик. Нами було досліджено :

1. Правила та випадки використання граматик, що ми роздивляємось.
2. Умови використання.
3. Специфіка кожної конструкції.
4. Порівняння конструкцій між собою.

Також, окремо порівняли та визначили відмінність у використанні корейські граматики причини 아/어서, (으) 니까, 기 때문에 та 느라고**.**

Тому, можемо зробити висновок, що граматики причини мають певну схожість у перекладацькому значені, проте, за смисловою характеристикою та умовами залучення – розрізняються.

Ці граматики плутають через специфіку «умовного використання», тому що в українській мові відсутня сама граматична конструкція причини. В українській мові використовуємо сполучники підрядності причини (бо, тому що, через те що), умови (якби, коли, якщо), мети (щоб, для того щоб, аби), та пояснення (що, щоб, як).

# ВИСНОВКИ

Після уважно проведеного аналізу теоретичної частини теми граматики, як однієї з наук мовознавства, та її складові елементи, а також специфіки граматичної конструкції корейської мови, була проведена дослідна робота з порівнянням граматик на позначення причини в корейській мові. Ми можемо зробити наступні висновки :

У першому розділі нами були розглянуті такі поняття, як : граматика та синтаксис, їх складові та походження цих понять. Ми визначили, що предмет граматики – структурні конструкції мови, правила та апарати регулювання граматичних конструкцій мови. Ми розглянули елементи, що виражають специфічну граматичну структуру корейської мови. Граматичні конструкції будь-якої мови світу належать до матеріалу обов'язкового вивчення, тож ми визначили важливість розуміння особливо специфічних елементів граматичної конструкції.

Корейська та українська мови – мови, що належать до різних родин мов світу, та мають різні складові компоненти. Граматичні різниці також є помітними, в корейській мові граматика являється більш розширеною, та застосовується за кількома критеріями для використання на письмі та в усному спілкуванні. Наприклад, існує корейська граматика на позначення окличного відтінку речення («A/V/N 는군요!»), або також існує доволі проста граматика, що поєднує речення між собою, замінюючи роль «коми» («-고»). Також, ми дослідили, що в корейській мові відсутні відмінки та родові вказівники у словах, та замість цього використовуються спеціальні слова, які мають значення та вказують на певній рід іменника.

Ми дослідили рівні ввічливості в корейській мові та їх необхідність використання, тому корейська мова називається «ввічливою мовою». Система ввічливості є доволі складною, але недотримання ввічливості може сприйматися як неповага, неуважність або звичайна зневажливе відношення до співрозмовника. Тому важливо розуміти та з відповідальністю віднестися до використовування відповідних граматичних виразів та структур, щоб правильно виразити ввічливість та повагу до людини, з якою ведеш діалог.

На відміну від української, де порядок слів не керується жодними правилами, корейська мова керується певним порядком слів, де підмет стоїть перед присудком. В корейській мові хоч і порядок слів залежить від контексту, але підмет буде завжди стояти на початку речення, а присудок – в кінці.

У другому розділі ми практично розібрали значення граматик причини 아/어서, (으) 니까, 기 때문에, 느라고 та розглянули вживані приклади. Було досліджено специфіка кожної з граматик та виявлено певні відмінні характеристики :

- Граматика 아/어서 виражає певну хронологічну послідовність дій у часовому просторі та має тісний зв'язок між об'єктами (або може бути один спільний об'єкт на дві частини речення).
- Граматика (으) 니까 має чітке вираження підстави або мотиву до дії. Також додали, що існує друге значення цієї граматики, що виражає відкриття якоїсь події шляхом отримання результату.
- Граматика 기 때문에 являється більш літературним використанням граматики (으) 니까 та виражає причину дії в першій частині речення.
- Граматика 느라고 відрізняється від інших граматик та має більшу специфіку використання. Вона може виражати закінчену дію, яка може відбуватися одночасно з першою та другою частиною речення. Ця граматична конструкція використовується тільки для показу негативного результату та не може використовуватися у наказовому чи спонукальному реченні.

Кожен, хто вирішив вивчати будь-яку мову, в даному випадку корейську, має брати до уваги та розбирати кожен аспект цієї мови. Сучасна корейська мова налічує в себе велику кількість вживаних граматик, які мають схожість у смисловому значенні, що являється специфікою корейської мови. Корейські граматики причини використовують для позначення причино-наслідкового зв’язку, проте з певними характерними обмеженнями та випадками вживання. І тому досконале вивчення

граматичних конструкцій та вільна здатність правильно конструювати речення за правилами синтаксичного впливу, є головним завданням тих, хто вивчає певну мову.

# АНОТАЦІЯ

본 연구의 목적은 한국어의 원인에 대한 문법의 특징과 특징을 비교하는 것이다. 우리는 문법, 구문 등의 개념을 분석하여 특징짓고, 한국어의 예의 스타일을 특징짓고, 그 사용 사례를 지적했다. 한국어 문법 시스템의 특징 요소들의 중요성에 대한 평가를 내렸다. 문법 구조를 연구한 결과, 각 문법 구조를 완전히 연구하는 것이 학생의 필수 과제라는 결론에 도달했습니다.

한국어는 세계에서 가장 어린 언어 중 하나이며, 사람들 사이에 충분한 관심을 가지고 있다. 현대 한국어는 문장에서 문법 구조가 쉬운 언어라는 평판을 받고 있지만, 언어는 여러 분야에서 특정한 특성을 가진 별개의 시스템이라는 것을 잊어서는 안 된다. 한국어의 특수성은 한국의 문화와 역사에 영향을 미쳤다.

한국 문법을 배우는 것은 어렵지만 재미있는 일이다. 그러므로 원인의 문법 차이를 한국말로 정확하게 표현하기 위해서는 그 작업의 중요성이 분석되어야 한다.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Гонца, І. С., Розгон В. В. (2017). *Сучасна українська літературна мова.* Умань : Візаві.

Дзюба, І.М., Жуковський, А.І., Железняк, М.Г. (2006) *Енциклопедія Сучасної України.* Т. 6: «Го» – «Гю». Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України.

Дуденко, О.В. (2015) *Синтаксис української мови: навчальний комплекс*. Умань: ВПЦ «Візаві»

Караман, О., Караман, О. В., Плющ, М. Я., Степаненко, М. І., Горошкіна, О. М., Бакун, З. П., Копусь, О. А., Тихоша, В. І., Попова, Л. О., Решетілова, О. М., Прохоренко, Н. В., Кочеткова, А. І. (2011) Сучасна українська літературна мова : Навчальний посібник «*Синтаксис, як розділ граматики*». Київ : Літера ЛТД

Кларксон, Д. (2020). *Світ за Кларксоном. Як я вже казав…*

Клименко, Н. (2015). *Робити щось корисне для країни*. Відновлено з https://newssky.com.ua/natalya-klimenko-robiti-shhos-korisne-dlya-krayini/

Кочерган, М.П. (2014). *Вступ до мовознавства*. Розділ 4. «Академія».

Ктитарова, Н.К. (2009) *Загальне мовознавство*. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Дніпродзержинськ: Дніпродзержинський державний технічний університет.

Плющ, М. Я. (2005). *Граматика української мови*. Частина 1. Київ: Вища школа

*Поняття сингармонізму голосних і приголосних звуків у турецькій і українській мовах* (2019). Відновлено з http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v41/part_2/3.pdf - С. 4.

*Синтаксис*. Відновлено з https://ivanna-site.in.ua/syntaksys

Скрипник, Ю., Д., (2004).*Система рівнів та форм ввічливості в сучасній корейській мові*

Seong, M-H., Lee, K-Y. (2008). Syntactic features of Korea English: *Word order, ellipsis, articles, prepositions, passive, miscellaneous. Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*. Gyeonggi-do, Korea.

Seok, C-S., (1988). Explorations in Korean Syntax and Semantics. USA : *Regents of the University of California*.

Jaehoon, Y., Lucien, B**. (**2011) Korean : *a comprehensive grammar*. London : Routledge

Samuel E. Martin (2006) Reference Grammar of Korean: *A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language*. Tuttle Publishing

Naver Dictionary

[Grammar] - *(으)니까 realize, find out* (2016) Відновлено з: https://funkorean4u.wordpress.com

*A/V-기 때문에 grammar = because (of), since ~ Express a reason or cause of a situation* (2020). Відновлено з:

https://www.koreantopik.com/2018/05/l1g38-n-n-av-grammar-because-of-since.html

*A/V-아/어서 grammar=(1) and/ (in order) to, (2) because (of)/ so that…* (2019). Відновлено з: https://www.koreantopik.com/2018/01/l1g19-av-grammar-1-and-in-order-to-2.html

How To Say "Because" In Korean | *-기 때문에 vs 아/어서 vs (으)니* (2021) Відновлено з: https://www.koreanstudyjunkie.com/post/how-to-say-because-in-korean-기-때문에-vs-아-어서-vs-으-니까

*Korean Grammar N 때문에, A/V 기 때문에 Reasons and Causes* (2018). Відновлено з: https://sayhikorean.blogspot.com/2018/11/korean-grammar-n-av-reasons-and-causes.html

Korean Sentence Structure (2023) – *Basic word order and patterns*. Відновлено з https://www.90daykorean.com/korean-sentence-structure/

Learn Korean : *Korean Grammar 107 : A/V-기 때문에, N-이기 때문에/기 때문에* Відновлено з: https://www.basickorean.com/2021/05/learn-korean-korean-grammar-107-av-n.html

*Learn Korean | Korean Grammar 144: V-느라고.* Відновлено з: https://www.basickorean.com/2022/04/learn-korean-korean-grammar-grammar-144.html

*Lesson 81: Because (of): ~(으)니까 and ~(으)니.* Відновлено з : https://www.howtostudykorean.com/upper-intermediate-korean-grammar/unit-4-lessons-76-83/lesson-81/

*V-느라고 grammar = because, due to ~ give a reason for a negative consequence* (2022).Відновлено з:

https://www.koreantopik.com/2017/02/l2g13-v-grammar-because-i-couldnt-give.html

*어서/아서 vs (으)니까 and (기) 때문에* [ Korean Grammar ] By Smriti (2021) Відновлено з : https://www.topikguide.com

한국어문법, *'-아서/-어서'?! 어떻게 가르칠까?* (2021) Відновлено з : https://m.blog.naver.com/lsets/222297369008